



《教育部“语文课程标准”指定书目》
语文新课标必读丛书

威尼斯商人 李尔王

*The Merchant of Venice
King Lear*



【英】威廉·莎士比亚 著

读 练 考 精编版

钱海水 主编



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

名师点评
精批详注
读练结合

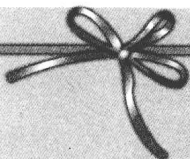


《教育部“语文课程标准”指定书目》

语文新课标必读丛书

威尼斯商人 李尔王

The Merchant of Venice



【英】威廉·莎士比亚 著

读 练 考 精编版

钱海水 主编

 新世界出版社
NEW WORLD PRESS

图书在版编目 (C I P) 数据

威尼斯商人 李尔王 / (英) 莎士比亚(Shakespeare,W.) 著 ;
钱海水主编, -- 北京 : 新世界出版社, 2011.2

(语文新课标必读丛书)

ISBN 978-7-5104-1561-6

I. ①威… II. ①莎… ②钱… III. ①戏剧文学—剧
本—作品集—英国—中世纪—缩写本 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 257931 号

威尼斯商人·李尔王

作 者: (英) 莎士比亚(Shakespeare,W.)

主 编: 钱海水

责任编辑: 慧钰

出版发行: 新世界出版社

社 址: 北京西城区百万庄大街 24 号 (100037)

发 行 部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8733 (传真)

总 编 室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

[http: //www.nwp.cn](http://www.nwp.cn)

[http: //www.newworld-press.com](http://www.newworld-press.com)

版权部: +8610 6899 6306

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

印刷: 北京市佳明伟业印制有限公司

经销: 新华书店

开本: 710×1000 1/16

字数: 220 千字 印张: 11

版次: 2011 年 2 月第 1 版 2011 年 2 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5104-1561-1

定价: 13.80 元

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010) 6899 8638

出版说明

教育部制定《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》的基本精神,是要培养新一代公民具备良好的人文素养和科学素养,拥有创新精神、合作精神和开放的视野,提升包括阅读理解与表达交流在内的多方面的基本能力。阅读是语文教学的主要途径和基本方式,“新课标”对语文阅读教学给予了极大关注,明确规定了学生的阅读量,并推荐和指定了具体的阅读书目。

为了有效实现新课标对中小學生指定的阅读目标,我们特别邀请了国内教育界权威专家和众多中小学语文特级教师,按照“新课标”指定书目编写了本套《语文新课标必读丛书》,奉献给广大中小學生读者。与同类图书比较,本丛书还具有如下特色:

强大的编辑团体,由教育专家和一线优秀教师组成

邀请北京师范大学、清华大学、首都师范大学、北京外国语大学等国内著名高校的知名教授出任该套丛书顾问和编委,本书导读、旁批旁注、点评、篇后思考题等内容由北京、上海、湖北、江苏、广东、福建等省市的一线优秀语文教师直接编写,阅读提问的形式和要求,符合各省市中考和高考阅读试题。

权威的版本,完全依据“新课标”编写

本丛书所选的书目,符合“新课标”指定书目,并精选了最权威的版本,不作删节,保持其文学名著的原汁原味。

新颖的体例,紧跟中小学生的认知水平

每部书对重点章节都做了旁批旁注,并精心编写了“走近作者”、“内容梗概”、“特色人物”、“阅读导航”、“名师点评”、“篇后思考题”等栏目,有助于学生在对作品理解的基础上,提高艺术鉴赏水平。

学生的良师益友

本丛书由新世界出版社出版。

本套“语文新课标必读丛书”是为提高广大中小学生的阅读理解能力而为他们量身定做的。我们相信它一定能够成为中小学生的良师益友,成为中小学生的必备藏书。

编 者



目录

Contents

威尼斯商人

第一幕

第一场	威尼斯。街道	[精读]	10
第二场	贝尔蒙特。鲍西娅家中一室	[精读]	14
第三场	威尼斯。广场	[精读]	17

第二幕

第一场	贝尔蒙特。鲍西娅家中一室	[精读]	23
第二场	威尼斯。街道	[精读]	24
第三场	威尼斯。夏洛克家中一室	[精读]	29
第四场	威尼斯。街道		29
第五场	威尼斯。夏洛克家门前		31
第六场	威尼斯		32
第七场	贝尔蒙特。鲍西娅家中一室		34
第八场	威尼斯。街道		36
第九场	贝尔蒙特。鲍西娅家中一室	[精读]	37

第三幕

第一场	威尼斯。街道		40
第二场	贝尔蒙特。鲍西娅家中一室		43
第三场	威尼斯。街道		50
第四场	贝尔蒙特。鲍西娅家中一室		51
第五场	贝尔蒙特。花园		52

第四幕

第一场	威尼斯。法庭		55
第二场	威尼斯。街道		65

第五幕

第一场	贝尔蒙特。通至鲍西娅住宅的林荫路		66
思考题参考答案			74

李尔王

第一幕

第一场	李尔王宫中大厅	[精读] 82
第二场	葛罗斯特伯爵城堡中的厅堂	[精读] 90
第三场	奥本尼公爵府中一室	94
第四场	奥本尼公爵府中厅堂	[精读] 95
第五场	奥本尼公爵府外院	104

第二幕

第一场	葛罗斯特伯爵城堡庭院	106
第二场	葛罗斯特城堡之前	109
第三场	荒野的一部	113
第四场	葛罗斯特城堡前	114

第三幕

第一场	荒野	122
第二场	荒野的另一部分	123
第三场	葛罗斯特城堡中的一室	126
第四场	荒野。茅屋之前	127
第五场	葛罗斯特城堡中一室	131
第六场	邻接城堡的农舍一室	132
第七场	葛罗斯特城堡中一室	135

第四幕

第一场	荒野	139
第二场	奥本尼公爵府前	141
第三场	多佛附近法军营地	144
第四场	多佛附近法军营地。帐幕	145
第五场	葛罗斯特城堡中一室	146
第六场	多佛附近的乡间	147
第七场	法军营帐	154

第五幕

第一场	多佛附近英军营地	157
第二场	两军营地之间的原野	159
第三场	多佛附近英军营地	160

威尼斯商人



阅读导航

Yue du dao han



作者生平

莎士比亚(William Shakesbeare 1564 ~ 1616),英国著名戏剧家和诗人,是文艺复兴时期英国以及欧洲最重要的作家。出生于沃里克郡斯特拉特福镇的一个富裕市民家庭,曾在当地文法学校学习。13岁时家道中落辍学经商,约1586年前往伦敦。先在剧院门前为贵族顾客看马,后逐渐成为剧院的杂役、演员、剧作家和股东。1597年在家乡购置了房产,一生的最后几年在家乡度过。

莎士比亚是16世纪后半叶到17世纪初英国最著名的作家(本·琼斯称他为“时代的灵魂”),也是欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者。他共写有37部戏剧,154首14行诗,两首长诗和其他诗歌。长诗《维纳斯与阿多尼斯》(1592 ~ 1593)和《鲁克丽丝受辱记》(1593 ~ 1594)均取材于罗马诗人维奥维德吉尔的著作,主题是描写爱情不可抗拒以及谴责违背“荣誉”观念的兽行。14行诗(1592 ~ 1598)多采用连续性的组诗形式,主题是歌颂友谊和爱情。其主要成就是戏剧,按时代、思想和艺术风格的发展,可分为早、中、晚3个时期。

早期(1590 ~ 1600年):这时期的伊丽莎白中央主权尚属巩固,王室跟工商业者及新贵族的暂时联盟尚在发展,1588年打败西班牙“无敌舰队”后国势大振。这使作者对生活充满乐观主义情绪,相信人文主义思想可以实现。这时期所写的历史剧和喜剧都表现出明朗、乐观的风格。历史剧如《理查三世》(1592)、《亨利三世》(1599)等,谴责封建暴君,歌颂开明君主,表现了人文主义的反封建暴政和封建割据的开明政治理想。喜剧如《仲夏夜之梦》(1596)、《第十二夜》(1600)、《皆大欢喜》(1600)等,描写温柔美丽、坚毅勇敢的妇女,冲破重重封建阻拦,终于获得爱情胜利,表现了人文主义的歌颂自由爱情和反封建禁欲束缚的社会人生主张。就连这时期写成的悲



剧《罗密欧与朱丽叶》(1595)也同样具有不少明朗乐观的因素。

中期(1601~1607年):这时英国农村的“圈地运动”正在加速进行,王权和资产阶级及新贵族的暂时联盟正在瓦解,社会矛盾深化重结,政治经济形势日益恶化,詹姆士一世继位后的挥霍无度和倒行逆施,更使人民痛苦加剧,反抗迭起。在这种情况下,莎士比亚深感受人文主义理想与现实的矛盾越来越加剧,创作风格也从明快乐观变为阴郁悲愤,其所写的悲剧也不是重在歌颂人文主义理想,而是重在揭露批判社会的种种罪恶和黑暗。代表作《哈姆雷特》(1601)展现了一场进步势力与专制黑暗势力寡不敌众的惊心动魄的斗争。《奥赛罗》(1604)描写了一幕冲破封建束缚又陷入资本主义利己主义阴谋的青年男女的感人爱情悲剧。《李尔王》(1606)描写刚愎自用的封建君王在真诚和伪善的事实教育下变为一个现实而具同情心的“人”的过程。《麦克白》(1606)则揭露权势野心对人的毁灭性腐蚀毒害作用。这时期所写的喜剧《终成眷属》、《一报还一报》等也同样具有悲剧色彩。

晚期(1608~1612年):这时詹姆士一世王朝更加腐败,社会矛盾更加尖锐。莎士比亚深感受人文主义理想的破灭,乃退居故乡写浪漫主义传奇剧。其创作风格也随之表现为浪漫空幻。《辛白林》(1609)和《冬天的故事》(1610)写失散后的团聚或遭诬陷后的昭雪、和解。《暴风雨》(1611)写米兰公爵用魔法把谋权篡位的弟弟安东尼奥等所乘的船摄到荒岛,并宽恕了他,其弟也交还了王位。一场类似《哈姆雷特》的政治风暴,在宽恕感化中变得风平浪静。

1564年4月26日他出生了,默默无闻。1616年4月26日他去世了,举世闻名。在整整52年的生涯中,他为世人留下了37个剧本,一卷14行诗和两部叙事长诗。他的剧本至今还在世界各地演出。在他生日的那天,每年都有许多国家在上演他的剧本纪念他。马克思称他是“最伟大的戏剧天才之一”。莎氏的作品几乎被翻译成世界各种文字。1919年后被介绍到中国,现已有中文的《莎士比亚全集》。



《威尼斯商人》是莎士比亚著名喜剧之一,大约写于1596~1597年,是莎士比亚从写作喜剧转向写作悲剧的承前启后的代表作,是一出具有悲剧因素的出色喜剧。莎士比亚生活的年代,英国正处于伊丽莎白女王当政的繁荣昌盛时期,尤其在1588年,英国打败了西班牙的无敌舰队,取得了海上霸权,海外贸易也盛极一时。当时人们对从事海外贸易的商人有好感,对高利贷者却极端厌恶、痛恨。这部戏剧明显地体



现出莎士比亚的爱憎情感。

剧本的主题是歌颂仁爱、友谊和爱情,同时也反映了资本主义早期商业资产阶级与高利贷者之间的矛盾,表现了作者对资产阶级社会中金钱、法律和宗教等问题的人文主义思想。这部剧作的一个重要文学成就,就是塑造了夏洛克这一唯利是图、冷酷无情的高利贷者的典型形象。

故事发生的时间应该是资产阶级正在登上历史舞台,向封建势力发起初步进攻的时代。高利贷者夏洛克是早期资产者的典型代表——爱财如命,冷酷无情,擅长盘剥。

内容精要

《威尼斯商人》分为五幕,于1596年至1597年上演。安东尼奥是威尼斯的商人,他有一位好朋友,叫巴萨尼奥。有一天,巴萨尼奥向安东尼奥借钱,因为他急需钱财来追求贝尔蒙特的鲍西娅。安东尼奥答应了,可是他自己却没有钱借给巴萨尼奥,所以他只好向放债者夏洛克借钱,但要付出高昂的代价:如果安东尼奥不能按时还钱,夏洛克可以割下他的一磅肉。为了娶鲍西娅为妻,巴萨尼奥必须从金匣子、银匣子和铅匣子中找出哪只装有鲍西娅的画像。他通过了考验,得到了娶她为妻的机会。同时,安东尼奥的货船却全部沉没,他无法还夏洛克的那笔贷款了。鲍西娅听说了这个消息,乔装成男子,成为了安东尼奥的律师。鲍西娅提醒夏洛克, he 可以从安东尼奥身上割下一块肉,但前提是不能使安东尼奥流血,因为合同上并没有说夏洛克可以取走安东尼奥的血。她运用自己的智慧拯救了安东尼奥。

《威尼斯商人》是莎士比亚的浪漫喜剧之一,也是他最受欢迎和最成功的剧作之一。

本书指南

人文主义理想的颂歌

——《威尼斯商人》导读

四大喜剧之一,约写成于1596年,根据意大利短篇小说《呆子》编成。莎士比亚喜剧系列中第一个以较多的现实主义手法接触社会阴暗面的优秀作品。作者站在人



文主义的立场上,歌颂纯洁的爱情和无私的友谊,批判高利贷者的贪婪与残酷,对遭受种族歧视的犹太人也给予同情。全剧结构完美,情节紧张,波澜起伏,人物形象生动感人,对白机智而风趣,喜剧气氛很浓。

《威尼斯商人》为我们奉献了永恒的人文主义主题,个性鲜明的人物形象,优美典雅的戏剧台词,极富戏剧性的情节结构。阅读中,要通过戏剧突然逆转的情节和富于感染力的语言体会戏剧对仁慈、友谊与智慧的歌颂,领会夏洛克鲜明而复杂的个性。

《威尼斯商人》包含两个平行的情节。主要情节是威尼斯商人安东尼奥和犹太人高利贷者夏洛克之间围绕割一磅肉的诉讼而展开的冲突;次要情节是富家小姐鲍西娅尊父命三匪选亲的故事。此外还穿插进夏洛克的女儿杰西卡同罗兰携款私奔的故事。通过这些相互联系的情节冲突,莎士比亚表现出文艺复兴时期两种生活观的斗争。他肯定并赞美了安东尼奥、鲍西娅等人以友谊、爱情等为重的人文主义生活理想,否定并谴责以夏洛克为代表的唯利是图的生活态度,最后以夏洛克败诉和三对有情人终成眷属的美满结局,歌颂了人文主义生活理想的胜利。

男女主人公身份贵族化,这种贵族都带上了人文主义理想色彩,这些男女身上都或多或少地具有资产阶级色彩,最成功的是女性形象,带有“女强人”色彩,性格开朗、直率、勇敢热情,是文艺复兴时期“新女性”的形象典型,这些“新女性”可爱而古怪,“她们勇敢反抗封建势力,又永远忠实于自己的个性”(恩格斯语)。莎翁用鲜艳的彩笔描绘了一位美丽文雅、敏慧机智的大家闺秀鲍西娅的形象。

人文主义者所宣扬的个性解放,莎翁笔下,首先从受压抑最深的妇女开始:为了她们最向往、最珍惜的爱情的幸福,这种追求在她们身上表现得最为鲜明,最富有光彩。鲍西娅正是这样。当巴萨尼奥来求婚时,“爱情”和封建家长的意志在她的内心展开了剧烈的斗争。她发出的痛苦呼声,也可以说,表达了一个开始觉醒了的时代精神:“唉,这可恶的时代啊,平白地在我们和我们的权利中间,打起一堵墙!”最使人难忘的是身披黑袍、手持法典出现在审判席上的鲍西娅的形象,可以这么说:当鲍西娅女扮男装,把自己的性别隐蔽起来的时候,一向被埋没的妇女才华,便令人眩目地显示出来了。登上了审判席,替束手无策的男子们解决难案的鲍西娅形象,特别光彩,特别富于社会意义。

情节的生动性与丰富性的完美结合,人物形象具有高度的典型性,同时又有丰富多彩的个性特征。作品思想通过情节人物自然地表现出来。莎士比亚还是语言的大师,他吸收人民的语言、古代和当代的文学语言,运用得得心应手。剧中时而用散文,



时而用诗体,毫不刻板。他的许多词句脍炙人口,已成为英语的一部分。莎士比亚被同时代的戏剧家称之为“时代的灵魂”,马克思也把莎士比亚誉为“最伟大的戏剧天才”。《威尼斯商人》的语言的丰富有力,是莎剧动人的力量所在。歌德曾说:“莎士比亚是用生动的语言感动人的。”莎士比亚在戏剧发展史上的意义,也在于戏剧语言的改革。他一改从前正宗戏剧的清规戒律,用韵散杂糅的文体,特别是用大量无韵诗,这样可以自由表达各种个性化的人物,及其在各个时间、场所的变化……莎士比亚所用词汇有一万五千个之多,是世界作家、诗人中罕见的。

人物素描

夏洛克 他是高利贷资本的代表,是一毛不拔的守财奴。但爱财如命的夏洛克在这场戏的开头却一反常态,不要比借款多几倍的还款,而要一块无用的人肉,可见其心胸狭窄,复仇心极重,一遇机会便要疯狂报复对他不利的人,非要置对手于死地不可,可见其冷酷无情。夏洛克对别人的谩骂反唇相讥,冷静和自信的态度活灵活现。败诉以后他又想要三倍的还款,贪吝的本性又复原了,守财奴的本相暴露无遗。他是一个不折不扣的恶魔。

同时,他也是一个在基督教社会里受欺侮的犹太人。夏洛克对安东尼奥的报复有合理而又复杂的动机。人们对夏洛克,既鄙夷他的贪婪,憎恨他的残酷,又多少同情他所受的种族压迫和屈辱。

鲍西娅 这是作者极力歌颂的人文主义者的形象。她是一个富豪贵族的孤女。她是个有学问、有修养的新时代的女性,她的谈吐文雅,又机智勇敢,她为了援助丈夫的朋友,女扮男装,作为出庭的法律顾问,判决夏洛克的案件,有胆有识,既维护了法律的尊严,又置恶人于死地,大快人心。可以说,鲍西娅是一个新时代女性形象,是活泼、开朗、大方、幽默的人,她在选偶的时候为了自己心爱的人,不惜作手脚,而当她面对咄咄逼人的夏洛克的时候,是从容不迫,一步步让对手落入自己的圈套中。在许多人看来是一件奇案一筹莫展时,却让这位妙龄少女快刀斩乱麻地解决了,在她的身上闪耀着女性觉醒时代的曙光。

安东尼奥 他是新兴的资产阶级的商人,作者对他是有所美化的。作者写他珍重友情,为了朋友而向高利贷者借钱并为此死而无怨;他宽宏大量,面对夏洛克的无耻阴谋,竟逆来顺受;面对死的威胁,他具有古罗马英雄那样临危不惧,视死如归的气概。总之,他身上有正派、重情、温文尔雅等人文主义者为之讴歌的品质。



知识拓展

1902年,上海圣约翰书院学生最早用英语演出《威尼斯商人》。经典台词摘录:懦夫在未死以前,就已经死了好多次;勇士一生只死一次,在一切怪事中,人们的贪生怕死就是一件最奇怪的事情。

行为胜于雄辩,愚人的眼睛是比他们的耳朵聪明得多的。

伊丽莎白一世(伊丽莎白女王)对莎士比亚的态度:

在莎翁的历史剧当中,君主往往是反面角色。伊丽莎白女王呢,当然知道这一点,她并没有下令禁止演出莎士比亚的戏剧。因为莎士比亚从来就没有对女王有任何不敬,相反,他写了很多歌颂女王和她妈妈的剧本,赢得了大家的喜爱,如果他敢把女王写成反面角色,他早就人头落地了。

尽管在《哈姆雷特》这样的剧中,就有“脆弱啊,你的名字是女人!”这样的台词,但这并没有影响伊丽莎白女王一世就坐在舞台对面的包厢里看戏。因为称女人脆弱是一种赞美,反之,如果一女人被说成刚强,则一般被认为是一种污蔑。

女王的宽容,成就了莎士比亚的艺术高度,也成就了英国整个岛国上的人民的面貌和气质。

如今,在他的故居,已竖起了近200多个国家的国旗,每一面都代表一个国家翻译了他的作品。他的名声也可想而知。就像中国人研究“红学”一样,对莎士比亚的研究也成了一门学问,叫做“莎学”。



剧中人物

威尼斯公爵

摩洛哥亲王 }
阿拉贡亲王 } 鲍西娅的求婚者

安东尼奥 威尼斯商人

巴萨尼奥 安东尼奥的朋友——里奥那多

葛莱西安诺 }
萨莱尼奥 } 安东尼奥和巴萨尼奥的朋友
萨拉里诺 }

罗兰佐 杰西卡的恋人

夏洛克 犹太富翁

杜伯尔 犹太人，夏洛克的朋友

{ 朗斯洛特·高波 小丑，夏洛克的仆人
老高波 朗斯洛特的父亲

里奥那多 巴萨尼奥的仆人

鲍尔萨泽 }
斯丹法诺 } 鲍西娅的仆人

{ 鲍西娅 富家嗣女
尼莉莎 鲍西娅的侍女

杰西卡 夏洛克的女儿 罗兰佐

威尼斯众士绅、法庭官吏、狱吏、鲍西娅家中的仆人及其他侍从

地 点

一部分在威尼斯；一部分在大陆上的贝尔蒙特，鲍西娅宅邸所在地



第一幕

导读

威尼斯商人安东尼奥想资助朋友巴萨尼奥前往 Belmont 向美丽的鲍西娅求婚。但安东尼奥的货物都在海上，身上没有现成的财物。热心的安东尼奥为了不让朋友失望，找到了威尼斯城里的高利贷者犹太人夏洛克，并订立了到期无法偿还借款就割下身上的一磅肉作为补偿的条约。

第一场 威尼斯。街道

安东尼奥、萨拉里诺及萨莱尼奥上。

安东尼奥 真的，我不知道我为什么这样闷闷不乐。你们说你们见我这样子，心里觉得很厌烦，其实我自己也觉得很厌烦呢；可是我怎样会让忧愁沾上身，这种忧愁究竟是怎么一种东西，它是从什么地方产生的，我却全不知道；忧愁已经使我变成了一个傻子，我简直有点自己不了解自己了。

萨拉里诺 您的心是跟着您那些扯着满帆的大船在海洋上簸荡着呢；它们就像水上的达官富绅，炫示着它们的豪华，那些小商船向它们点头敬礼，它们却睬也不睬，凌风直驶。

萨莱尼奥 相信我，老兄，要是我也有这么一笔买卖在外洋，我一定要用大部分的心思牵挂它；我一定常常拔草观测风吹的方向，在地图上查看港口码头的名字；凡是足以使我担心那些货物的命运的一切事情，不用说都会引起我的忧愁。

萨拉里诺 吹凉我的粥的一口气，也会吹痛我的心，只要我想到海面上的一阵暴风将会造成怎样一场灾祸。我一看见沙漏的时计，就会想起海边的沙滩，仿佛看